



# TRISAGION FOR THE DEPARTED

**Deacon:** Bless, master.

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

**All:** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.



## ترصاجيون للراقدين

الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهَنَا كُلَّ حَيِّنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن  
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، اِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنِ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
آمِينَ.

الكل: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،  
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ  
لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.



## TROPARIA IN TONE FOUR

With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul(s) of thy servant(s), O Saviour, and preserve it (them) in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

In the place of thy rest, O Lord, where all thy saints repose, give rest also to the soul(s) of thy servant(s), for thou only lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou art our God, who descended into hell, and loosed the bonds of those who were there; thyself give rest also to the soul(s) of thy servant(s).

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst give birth to God, intercede for the salvation of his (her, their) soul(s).

## LITANY FOR THE DEPARTED

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.

**Chanter:** Lord, have mercy. (3x)

**Deacon:** Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God, N. (NN.), departed this life; and that thou wilt pardon his (her, their) every transgression, both voluntary and involuntary.

**Chanter:** Lord, have mercy. (3x)

**Deacon:** That the Lord God will establish his (her/their) soul(s) where the just repose.



## طروباريات باللحن الرابع

أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، أَرِحْ نَفْسَ (نُفُوسِ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) مَعَ أَزْوَاجِ الصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ.  
وَاحْفَظْهَا لِلْحَيَاةِ السَّعِيدَةِ، الَّتِي لَدَيْكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

أَرِحْ يَا رَبُّ نَفْسَ (نُفُوسِ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدِّيسِكَ  
يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَنْتَ إِلَهْنَا الَّذِي إِنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ. أَنْتَ يَا مُخَلَّصُ، أَرِحْ  
نَفْسَ (نُفُوسِ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ (هَا/هَمْ).  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكَ، يَا مَنْ وَلَدْتَ الْإِلَهَ بغيرِ زَرْعٍ، تَشْفَعِي إِلَيْهِ فِي  
خَلَاصِ نَفْسِ (نُفُوسِ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ (هَا/هَمْ).

## طلبة للراقدين

الشماس: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ رَاحَةِ نَفْسِ (نُفُوسِ) عَبْدِ اللَّهِ (أَمَّةِ اللَّهِ/عَبِيدِ اللَّهِ)

فلان، السَّابِقِ رُقَادُهُ (هَا/هَمْ)، وَمِنْ أَجْلِ غُفْرَانِ جَمِيعِ ذُنُوبِهِ (هَا/هَمْ)  
الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: لِكَيْ يُرْتَّبَ الرَّبُّ الْإِلَهَ نَفْسَهُ (هَا/هَمْ) حَيْثُ الصِّدِّيقُونَ يَسْتَرِيحُونَ.



**Chanter:** Lord, have mercy. (3x)

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and forgiveness of his (her/their) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Chanter:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Chanter:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, who hast trampled down death, and made powerless the devil, and given life to thy world: Do thou, the same Lord, give rest to the soul(s) of thy departed servant(s), N. (NN.), in a place of brightness, a place of greenery, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which he (she/they) hath (have) committed, whether by word or deed or thought; for thou art good and lovest mankind, for there is no man who liveth and sinneth not, and thou only art without sin, and thy righteousness is to all eternity, and thy word is truth.

If more than one priest is serving, the protos says the following exclamation. Then each of the other priests, from senior to junior, repeat the exclamation, the deacon saying before each "Let us pray to the Lord."

**Priest:** For thou art the Resurrection and the Life and the Repose of thy departed servant(s), N. (NN.), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, together with thy Father who is from everlasting, and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.



المرتل: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الشماس: الرَّحْمَةَ الإِلَهِيَّةَ وَالْمَلَكُوتَ السَّمَاوِي، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُ (هَا/هُم) مِنَ الْمَسِيحِ  
الذي لا يَمُوتُ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا نَسْأَلُ.

المرتل: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: يَا إِلَهَ الْأَزْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ كُلِّهَا، يَا مَنْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَأَبْطَلَ قُوَّةَ الشَّيْطَانِ،  
وَمَنَحَ الْحَيَاةَ لِعَالَمِهِ. أَنْتَ يَا رَبُّ، أَرِحْ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ)  
فلان السَّابِقِ رُقَادَهُ (هَا/هُم) وَرَتَبَهَا فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ خُضْرَةٍ، فِي  
مَكَانٍ انْتِعَاشٍ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهْدٌ. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ  
وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، اغْفِرْ لَهُ (لَهَا/لَهُم) كُلَّ خَطِيئَةٍ فَعَلَهَا (فَعَلَتْهَا/فَعَلَوْهَا)  
بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِكْرِ أَوْ بِالْفِعْلِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ إِنْسَانٍ يَحْيَا وَلَا يُخْطَأُ، بَلْ أَنْتَ  
وَحْدَكَ مُنْزَرَةٌ عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَقَوْلُكَ حَقٌّ.

إذا كان يخدم أكثر من كاهن واحد، المتقدم منهم يقول الإعلان التالي، وبعد ذلك، كل واحد من الكهنة  
الآخرين يعيدوا الإعلان حسب الأقدمية. يقول الشماس قبل كل مرة "إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ."

الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ وَالرَّاحَةُ لِعَبْدِكَ (لَأَمْتِكَ/لِعَبِيدِكَ) فلان، السَّابِقِ  
رُقَادَهُ (هَا/هُم)، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا  
بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكُلِّيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.



**Priest:** Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

**Chanter:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

### THE DISMISSAL

**Priest:** May Christ, our true God, who hath dominion over the living and the dead, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; patron and protectress of our holy church, of our venerable and God-bearing Fathers; and of all the saints, establish the soul of his servant(s), **N. (NN.)**, departed this life, in his holy mansions, and number him **(her/them)** among the just; and have mercy upon us; forasmuch as he is good and loveth mankind.

**All:** May his **(her/their)** memory be eternal! **(3x)**

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**Chanter:** Amen.



الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

المرتل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَب.

### الحلّ

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ تَسُودُ عَلَى الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ  
وَالِدَتِكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَّارَةِ، شَفِيعَةِ كَنِيسَتِنَا الْمُقَدَّسَةِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ  
بِاللَّهِ، وَسَائِرِ الْقَدِيسِينَ، رَبِّبْ نَفْسَ عَبْدِكَ (أُمَّتِكَ/عَبِيدِكَ) فُلَانِ، الْمُنتَقِلِ  
(الْمُنْتَقِلَةَ/الْمُنْتَقِلِينَ) عَنَّا قِي مَسَاكِنِ الْقَدِيسِينَ وَأَحْصِيهَا مَعَ الصَّدِيقِينَ،  
وَأَمَّا نَحْنُ فَارْحَمْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الكل: فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُ (هَا/هُم) مُؤَبَّدًا. (ثَلَاثًا)

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

المرتل: آمِينَ.